

One Thousand and One Songs

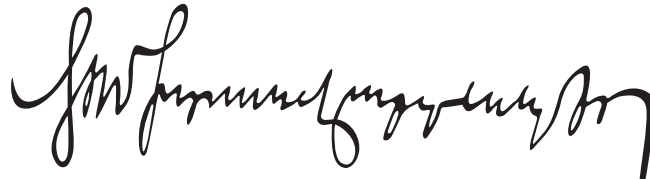
Series of Armenian folk songs

Volume IV

WEDDING SONGS

PART II

Publication of Komitas Museum-Institute
YEREVAN • 2021


ԿՈՄԻՏԱՍԻ ԹԱՆԳԱՐԱՆ-ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

Հազար ու մի երգ
Հայկական ժողովրդական երգերի մատենաշար
Հատոր Դ

ՀԱՐՍԱՆԵԿԱՆ ԵՐԳԵՐ
ՄԱՍ Բ

Կոմիտասի թանգարան-ինստիտուտի հրատարակչություն
ԵՐԵՎԱՆ • 2021

ՀՏԴ 784.4:398.8
ԳՄԴ 85.314+82.3
Հ 398

Կազմող և խմբագիր՝ Լիլիթ ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ
Աստղիկ ՄԱՐՏԻՐՈՍՅԱՆ
Թարգմանիչ՝ Լիլիթ ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ
Մասնագիտական խորհրդատու՝ Մարիաննա ՏԻԳՐԱՆՅԱՆ
Աշխատակցությամբ՝ Սոնա ՍԻՄՈՆՅԱՆԻ
Գայանե ԱՄԻՐԱՂՅԱՆԻ
Նանե ՄԻՍԱԿՅԱՆԻ
Տաթևիկ ՇԱԽԿՈՒԼՅԱՆԻ
Անդրանիկ ՄԻՔԱՅԵԼՅԱՆԻ
Compiled and edited by Lilit HARUTYUNYAN
Astghik MARTIROSYAN
Translated by Lilit HARUTYUNYAN
Academic adviser: Marianna TIGRANYAN
In collaboration with Sona SIMONYAN
Gayane AMIRAGHYAN
Nane MISAKYAN
Tatevik SHAKHKULYAN
Andranik MICHAELIAN

- Հարսանեկան երգեր: Մաս Բ / Կազմող և խմբագիր՝ Լիլիթ Հարությունյան և Աստղիկ Մարտիրոսյան.— Եր.:
Հ 398 Կոմիտասի թանգարան–ինստիտուտի հրատարակչություն, 2021.— 136 էջ.
(«Հազար ու մի երգ» հայ ժողովրդական երգերի մատենաշար; Հատոր Դ.):
Wedding songs. Part II / Compiled and edited by Lilit Harutyunyan and Astghik Martirosyan. Yerevan.
Հ 398 Publication of Komitas Museum–Institute, 2021.— 136 pages.— (“One Thousand and One Songs” series of
Armenian folk songs. Volume IV).

ՀՏԴ 784.4:398.8
ԳՄԴ 85.314+82.3

ISBN 978–9939–9256–1–5

© Կոմիտասի թանգարան–ինստիտուտի հրատարակչություն, 2021
© Publication of Komitas Museum–Institute, 2021

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ • CONTENT

ԹԱԳՎՈՐԱԳՈՎԷ • KING PRAISING

Թագվոր, ի՞նչ բերեմ քե նման • Groom, what should I bring to match you?	10
Մեր թագվորն էր աջ • Our groom is lucky.....	12
Թագվոր, բարով • Welcome, groom	14
Թագվորի գովք • Groom praising	16
Թակյաւոր, ի՞նչ պիրիմ քյու նման • Groom, what should I bring to match you?	18
Մեր թակյաւորին ի՞նչ պիտէր • What is needed for our groom?	20
Վայլէ, շնաֆոր • Congratulations, enjoy	22
Մեր թագվորին ծաղիկ պիտէր • We need a flower for our groom	24
Թաքավոր, ի՞նչ պերեմ քեզ նման • Groom, what should I bring to match you?	26
Տեսէք, շնորհքը • See the decency	28
Եկէ՛ք, տեսէ՛ք • Come and see.....	30
Թագ գովալ • Crown praising.....	32

ԿԵՆԱՑ ԾԱՌ • TREE OF LIFE

Օրհնյալ բարերար Աստված • Blessed is the granting Lord	36
Գնացեք ասեք • Go and tell	38
Կանաչացալ ծառն ի խնային • The incense tree has bloomed	40
Ծառ խնկենի • The incense tree.....	42

ՀԱՐՍԻ ԲԱՂՆԻՔ • BRIDE'S BATH

Աղջիկ մ'ըլ կը տանեն • They take another girl.....	46
---	----

ԾԱՂԿՈՑ ԵՐԳԵՐ • PRAISING THE BRIDE

Աղուոր քեզ ո՞ր • Pretty girl	50
Գացի արտեր, բռնի լոր • I went to the fields, I caught a quail	52
Առավոտ լոր մտալ արտ • A quail came in the morning.....	54

ԱՂՎԵՍԻ ԵՐԳԵՐ • FOX SONGS

Աղվես գնաց մտալ ջաղաց • The fox went to the mill.....	58
Աղվես • The fox.....	60

ՀԱՐՍՆԱՌ • BRIDEGROOM'S PARTY

Ածին, մածածին • They played melodies.....	64
Տարանք, տարանք, աղէկ տարանք • We took her off well	66

Ճկի՛ր, ճկի՛ր, խնամի • Give in, give in, kinsman.....	68
Դուրս եկ, հեյրան, դուրս եկ, ջեյրան • Come out, beauty, come out, doe.....	70

ՀԱՐՍԻ ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹՅՈՒՆ • PREPARING THE BRIDE

Ասենք շնավոր • We say congratulations.....	74
Ասենք շնհավոր • We say congratulations.....	76
Շնորհավոր, հա, շնորհավոր • Congratulations	78
Շնորհավոր, հա, շնորհավոր • Congratulations	80

ՀԱՐՍԻ ՀՐԱԺԵՇՏ • BRIDE'S FAREWELL

Կերթամ, մայրիկ • I'm leaving, mother	84
Օյ, օյ, յաման դարիպո • Oy, oy, poor wanderer	86
Հարս եմ գնում • I am going to be married.....	88
Հարս եմ գնում • I am going to be married.....	90
Զաղցր մայրիկ, հոգուս հատոր • Sweet mother, part of my soul	92
Բեր ձեռքդ համբուրեմ, մայրի՛կ • Let me kiss your hand, mother.....	94
Ելի՛ր, մայրիկ • Get up, mother	96
Մա՛յրիկ, դուս հալալ ըրե • My fair mother.....	98

ՀԱՐՍԱՆԵԿԱՆ ՊԱՐԵՐԳԵՐ • WEDDING DANCE-SONGS

Թագվորի մե՛ր, դուս արի՛ • Come out, groom's mother	102
Տահվորի նանա, դո՛ւրս էլի • Come out, groom's mother.....	104
Իլիք, ճըրագ վառիցեք • Get up, light the lantern.....	106

ՀԱՐՍԱՆԵԿԱՆ ԽՆՋՈՒՅՔ • WEDDING FEAST

Չույզ ծաղիկներ • A couple of flowers	110
Բարով ձեր մուրագին հասնեք • May you reach your dream.....	112
Գացեք, բերե՛ք թագվորամեր • Go and bring the groom's mother	114
Այս տունը թող շեն լինի • May this house thrive.....	116
Ծնկով զարկին սուրբ սեղանին • Kneeled at the sacred table.....	118
Էն վերի գլխախնձոր • An apple is on the top of the tree of life	120
Սեղանակից բարի հյուրեր • My kind commensal guests.....	122
Խնամի, տունդ շեն մնայ • Kinsman, may you prosper	124

ՕԺԻՏԻ ԵՐԳԵՐ • DOWRY SONGS

Ծալ երա, հա՛յ • Fold it.....	128
------------------------------	-----